

Uvodnik

V pričujoči številki revije Scripta Manent smo pozornost usmerili na živahno področje raziskovanja besedišča v poučevanju tujih strokovnih jezikov. V branje vam ponujamo dva članka in eno recenzijo. Izhajajoč iz leksikalnega konteksta se avtorici člankov posvečata dvema zanimivima vprašanjem: vlogi prevajanja pri poučevanju angleškega strokovnega jezika in anglicizmom.

Koletnik v svojem članku "Širjenje besedišča s pomočjo prevajanja in prevoda – eklektični pristop" odpira vprašanje, ki smo se ga v reviji Scripta Manent že lotili (Laviosa in Cleverton 2006): kako lahko prevajanje pripomore k učinkovitejšemu učenju / poučevanju tujih strokovnih jezikov? Koletnik ob uporabi izsledkov leksikalnih in komunikacijskih teorij predlaga model pristopa, temelječega na prevajanju, pri katerem izpostavlja predvsem opazovanje kolokacijskih in formulacijskih lastnosti rabe jezika.

Angleški jezik v procesih globalizacije in tehnološkega napredka vse bolj vpliva na druge jezike. Narava teh vplivov je bila predmet obširnega raziskovanja tako z družbenokulturnega kot z jezikovnega vidika. Orthaber v svojem članku "Anglicizmi pri poučevanju nemščine kot tujega strokovnega jezika – analiza anglicizmov s področja letalstva" z leksikalno analizo pristopa k obravnavi samostalniških anglicizmov v nemškem strokovnem jeziku na primeru korpusa besedil s področja letalstva. Izsledke svoje raziskave uporabi pri pripravi študijskih gradiv, namenjenih študentom logistike, ki se učijo nemščine kot strokovnega jezika.

Skela je napisal recenzijo prvega učbenika angleškega jezika za teologe na slovenskem "English for Theologians" avtoric Urške Sešek and Simone Duške Zabukovec. Bralce, ki jih tematika zanima, bo gotovo pritegnila natančna analiza organizacijskih načel in teoretskih osnov učbenika.

Mojca Jarc
Urednica

Literatura

Laviosa, S. in V. Cleverton (2006). Learning by Translating: A Contrastive Methodology for ESP Learning and Translation. *Scripta Manent*. Journal of the Slovene Association of LSP Teachers, 2 (1) [online]. Dostopno na: <http://www.sdutsj.edus.si/ScriptaManent/Contents.html> (24. september 2012).